

Données liminaires sur la dimension lexicographique berbère dans les manuscrits arabo-berbères.

Preliminary data on the Berber lexicographic dimension in Arab-Berber manuscripts.

MEZIANI Noumidya*, Laboratoire de l'encyclopédie algérienne facile,
Université El-Haj Lekhder Batna 1, Noumidya.meziani@univ-batna.dz

Reçu le:16/05/2024

Accepté le:11/06/2024

Publié le:30/06/2024

Résumé :

Cette étude vise à présenter trois manuscrits berbères traitant des dictionnaires arabes-berbères pour mettre en lumière la dimension berbère dans la lexicographie berbère. À travers ces trois manuscrits, nous parvenons à deux types d'organisations textuelles qui tournent autour de l'organisation textuelle par chapitres et de l'organisation textuelle à l'intérieur du texte. L'étude vise également à mettre en lumière la forme des dictionnaires berbères disponibles et qui peuvent être exploités à différents niveaux linguistiques en tant que ressources diachroniques de la langue berbère à une époque donnée.

Mots clés : Manuscrit, arabo-berbère, Langue, Histoire, Lexique

Abstract:

This study aims to present three Berber manuscripts dealing with Arabic-Berber dictionaries to highlight the Berber dimension in Berber lexicography. Through these three manuscripts, we come across two types of textual organizations that revolve around textual organization by chapters and textual organization within the text. The study also aims to highlight the form of available Berber dictionaries, which can be exploited at different linguistic levels as diachronic resources of the Berber language at a given time.

Keywords: manuscript, arabo-berber, language, history, lexicon.

* Auteur Expéditeur

1. Introduction :

Les manuscrits sont parmi les sources historiques les plus importantes, constituant un trésor pour les chercheurs et les linguistes pour l'étude de la langue. Ils préservent la mémoire collective de la société et fournissent un ensemble de données qui permettent de former une image complète de la langue, tant sur le plan synchronique que diachronique.

Les manuscrits arabo-berbères écrits en caractères arabes ont suscité un intérêt renouvelé au cours du vingtième et vingt-et-unième siècle. Cet intérêt est en grande partie dû aux exemplaires conservés dans diverses institutions telles que la bibliothèque d'Aix-en-Provence (France), la Bibliothèque nationale de France et la bibliothèque de l'Université de Leyde aux Pays-Bas. Ces manuscrits ont été collectés par les orientalistes travaillant en Afrique du Nord, où ils ont réussi à les rassembler et à les préserver. Certaines de ces collections ont également été acquises par l'intermédiaire d'agents travaillant dans le domaine des bibliothèques et des livres. Ces collections sont un trésor préservé qui peut être exploité pour enrichir et renouveler la langue berbère.

Les manuscrits berbères ont suscité l'intérêt de nombreux chercheurs (Motilinski, 1885; 1897; 1899; 1905a; Luciani, 1897; Lewicki, 1934; 1936a; 1936b; 1955, 1960; 1990; Galand-Pernet, 1972; Ould Braham, 1987; 1988; 2011; 2016; 2018; Aissani, 1998; Brugnatelli, 2011; 2016; Nait Zerrad et Djemai; 2021) qui ont permis d'ouvrir un vaste champ d'étude avec un cadrage théorique et méthodologique, en enquêtant sur ces manuscrits en réécrivant leurs textes pour les rendre similaires à l'original et les publier pour les chercheurs afin de faciliter leur utilisation scientifique. Cela permet de mieux comprendre l'évolution de cette langue à travers plusieurs étapes historiques.

L'étude sur l'histoire de la langue permet de comprendre la situation et l'évolution de la langue berbère à travers les premiers

manuscripts jusqu'aux derniers composés au XVIIIe siècle, en particulier ceux qui ont été rédigés sur la langue Abdallah Ibn Chouaib al-Hilali, XVIIe siècle; Ibn Tūnārt, XIIe siècle; Omar ibn eubayd Allāhar-Roudani mort en 1682; Ahmed ibn Abdallah as Samlali at-Tazmouti mort en 1052; Saïd ibn Slimane Agourram.

Cette étude vise à présenter et à étudier l'organisation textuelle des manuscrits berbères traitant des lexiques disponibles dans diverses bibliothèques numériques. Elle vise également à clarifier les différentes méthodes utilisées dans l'enseignement de la langue berbère à travers les lexiques manuscrits, et comment ces méthodes ont varié dans le texte, produisant ainsi deux types de textes. Elle examinera également l'organisation des dictionnaires, qui a abouti à deux types de classifications.

2. Choix des manuscrits et présentation physique

Grâce aux efforts déployés par plusieurs institutions qui ont acquis des manuscrits berbères, nous avons assisté au cours des cinq dernières années à un développement significatif en termes de disponibilité de copies électroniques de ces manuscrits. Cela permet aux chercheurs d'y accéder sans avoir à parcourir de longues distances pour les consulter. Grâce à ces avancées, nous avons pu examiner plusieurs manuscrits numériques et en choisir deux, ainsi qu'une version électronique d'un manuscrit édité publiant des images du manuscrit. L'étude, menée par EL Mounadi (2012), repose sur une méthodologie descriptive et analytique, exploitant et explorant trois manuscrits berbères pour présenter différentes structures textuelles et contenus, mettant en évidence les principales méthodes utilisées par les auteurs dans leurs lexiques et les fonctions des textes étudiés.

Malgré la diversité des sujets abordés dans les manuscrits berbères tels que la médecine, la chimie, la traduction, l'histoire, la littérature, la jurisprudence, et autres, nous avons choisi d'étudier dans notre recherche les dictionnaires arabes-berbères afin

d'analyser l'organisation textuelle des différentes versions disponibles sous version numérique. Ce choix liminaire vise à fournir un aperçu des types de lexiques destinés à enseigner la langue berbère, à savoir des lexiques bilingues écrits en arabe expliquant les mots arabes en berbère. Nous avons choisi trois manuscrits :

- *Kitāb al-Asmā* ‘ :

Nous l'avons choisi car il est le premier dictionnaire bilingue arabo-berbère, le plus ancien document qui représente le début de la lexicologie berbère. Le document est enregistré à la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme d'Aix en Provence sous les données suivantes :

Ms-088-a

Titre: kitab al asma‘

Auteur: Abu Abdullah Muhammad ibn Ja'far al-Qaysi

Date: 12e siècle

Dimension: 215x170

Nombre de folios : 78 et 64 folios

Encre: bleu, noire, rouge

Support: deux cahiers

Langue: arabe–berbère

- *Qamus* ‘arabi amazighi :

Ce manuscrit est dérivé du "Livre des Noms" de manière concise. Nous l'avons choisi car il présente des caractéristiques distinctes par rapport à l'original, en plus de sa taille plus petite. Nous voulions étudier la méthode de l'auteur pour extraire les données.

Ce manuscrit est classé sous les données suivantes :

Manus 192

Titre: Qamus ‘arabia mazighi

Auteur: Abu Adullah Ibn Mbarek Ibn Abdullah

Date:1223H (date de copie)

Nombre de folios : 17 folios

Encre: brun, bleu, rouge
 Support: papier
 Langue: arabe- berbère
 Cote actuelle: Fondation du Roi Abdul-aziz
 al-Saoud (Casablanca)

• *Sīrat al-akābir fi dikri bāḍi lughat al-barābir:*

Parmi les dictionnaires les plus intéressants, l'auteur y aborde la diversité linguistique dans le berbère qu'il a entendue de différentes tribus berbères dans le Grand Atlas, le Moyen Atlas et le Petit Atlas, qu'il a ensuite consigné sous forme de poésie. Il s'agit d'un manuscrit inventorié à la bibliothèque de l'université du Leyde (Pays Bas) sous le titre de *Sīrat al-akabir fi dikriba 'd lughat al-barabir*, sous les données suivantes :

Auteur : anonyme
 Date : sans date
 Dimension : 310 x 210 mm
 Nombre de folios : 4 folios
 Encre : brun
 Support : papier européenne
 Langue : arabe et berbère

En somme, ces trois manuscrits présentent une variété remarquable dans la forme du texte, la présentation et la diversité linguistique. C'est pourquoi nous les avons choisis afin de mettre en évidence la diversité textuelle et son organisation.

3. Les données lexicales des trois manuscrits :

Aborder le sujet des lexiques berbères devrait revêtir une grande importance pour les linguistes afin de comprendre l'histoire de l'intérêt des écrits berbères pour la langue berbère et comment le dictionnaire berbère a évolué à travers les différentes périodes. Le premier manuscrit découvert traitant du lexique berbère jusqu'au dernier manuscrit compilé durant période allant du 12^{ème} au 18^{ème}

siècle. Le manuscrit Kitāb al-Asmā' est l'un des livres les plus célèbres traitant du lexique berbère arabe, en tant que premier dictionnaire compilé au 12^{ème} siècle par l'auteur Abu Abdullah Muhammad ibn Ja'far al-Nahwi, également connu sous le nom d'Ibn Tunārt. Il existe plusieurs copies du manuscrit, dont deux sous les numéros Ms 88 a et Ms 88 b, conservées à Aix en Provence dans la collection d'Arsène Roux et quatre copies conservées à la bibliothèque de l'Université de Leyde sous les numéros Ms or-23.329, Ms or-23.333, Ms or-23.334, Ms or-23.348.

En outre, l'étude de l'organisation des lexiques peut donner un aperçu des méthodes d'organisation utilisées à différentes époques et de la manière dont les textes sont utilisés comme moyen d'explication des mots, selon les différentes approches adoptées. Bien que deux manuscrits, *Sirat al-Akabir fi Lughāt Baad al-Barbar*" et le *Qamus 'arabi amazighi*, ne portent pas de date de composition précise, il est probable qu'ils remontent aux XVIIIème et XIXème siècles. Pour le manuscrit "*Sirat al-Akabir fi Lughat Baad al-Barbar*", deux copies ont été identifiées. Une conservée à la Bibliothèque de l'Université de Leyde, écrite sur du papier européen sous le numéro d'édition Ms Cod. Or-25-710, et une deuxième copie conservée à la bibliothèque d'Aix-en-Provence en France, sous le numéro d'édition Ms-92-3. Quant au manuscrit du "Dictionnaire arabe amazigh", une seule copie a été trouvée à la Fondation du Roi Abdulaziz Al Saoud, sous le numéro d'édition Manus 192, répertoriée dans l'index des manuscrits arabes amazighs publié en 2005.

Les versions exploitées dans cette contribution se présentent sous forme de textes, chacun ayant ses caractéristiques distinctes. Nous utilisons le terme "textes" car les lexiques arabo-berbère qui nous sont parvenus jusqu'à présent, ou du moins ceux découverts à ce jour, sont rédigés sous différentes formes de textes. Les compositions poétiques ou les arjuza, un type littéraire très répandu parmi les étudiants en quête de savoir dans la société berbère, que ce soit en Libye dans les montagnes de Naffousa, en Algérie chez

les Beni Mzab, au Maroc dans la région de Souss. Ces compositions, couvrant des sujets tels que la jurisprudence, les sermons, voire même les lexiques, sont élaborées de manière à faciliter leur mémorisation et à condenser les informations. Ce type de texte repose soit sur une prose rythmée, soit sur de la poésie avec une rime à la fin. Comme illustré dans "*Sirat al-Akabir fi Lughat Baad al-Barbar*", ce type de texte utilise souvent des mots arabes en berbère. Ces textes ont souvent un caractère artistique et se caractérisent par des phrases courtes, visant un objectif éducatif. Les listes de mots expliquées par des phrases ou des synonymes arabes et leur équivalent en berbère, comme cela est pratiqué dans le manuscrit "*Kitāb al-Asmā'*". Aussi, les auteurs utilisent des phrases de longueur moyenne à longue pour introduire les mots (les entrées) avant de les expliquer en berbère. Beaucoup d'auteurs du deuxième type utilisent des citations dans leurs textes, telles que des versets coraniques, des hadiths, de la poésie, comme c'est le cas dans *Kitāb al-Asmā'*. Ce type de texte est principalement de nature explicative. Concernant l'organisation textuelle globale, les documents sont caractérisés par deux types. Le premier type consiste en une organisation par chapitres selon les sujets, tandis que le deuxième type est organisé par chapitres, dotés d'un champ sémantique introduit dans le texte. Ainsi, les trois documents sont caractérisés par les données suivantes :

Kitāb al-asmā' se présente comme un dictionnaire qui contient plus de 2500 mots, caractérisé par une organisation thématique avec un à trois mots par ligne.

Qamus 'arabi amazighi est un lexique bilingue, caractérisé par une organisation thématique. Il contient 487 mots avec trois à quatre mots par ligne.

Sīrat al-akābir fi dikri bāḍi lughat al-barābir est un genre poétique rimé, caractérisé par une organisation textuelle implicite dans le texte. Il identifie des zones de diversité linguistique et géographique et essentiel pour comprendre le sens précis dans

la langue cible en déterminant la signification correcte dans la langue source. Il contient 378 mots avec un à deux mots par ligne.

3.1. Le premier manuscrit

Le lexique arabo-berbère portant le numéro de manuscrit Manus 192, conservé dans la bibliothèque du Roi Abdulaziz Al-Saud à Casablanca, contient des textes dans lesquels l'auteur explique des mots arabes et leur équivalent en berbère. Le manuscrit, dont l'auteur est inconnu et dont le nom est mentionné sur la première page du manuscrit sous le nom "Abu Abdullah ibn Lambārk ibn Al-Janār ibn Abdullah", a été copié par le copiste "Abderrahmane ibn Mohammed Al-Idrissi" de Douar Tsaknet, Indouzal, dans la région de Souss, au Maroc. En plus du berbère et de l'arabe classique, le lexique contient quelques mots marocains (arabe dialectale) courants que l'auteur a inclus à la place des mots en arabe classique. Le lexique bilingue arabo-amazigh vise à enseigner la langue berbère et a un objectif éducatif pur. Son contenu est dérivé du livre kitāb Al Asmā de l'auteur Ibn Tunart, mais de manière concise avec quelques modifications, et contient les mots de base couramment utilisés. Le manuscrit est disponible dans la bibliothèque en version numérique.

Le lexique est divisé en sections et organisé selon un ordre thématique, où l'auteur a présenté chaque groupe de mots sous un chapitre spécifique, appelé "faṣl" (chapitre). Par exemple, un chapitre sur les oiseaux présente les différents types d'oiseaux en arabe avec leurs équivalents en berbère. L'auteur a également fourni le pluriel des mots en arabe en utilisant le mot jamā'a (pluriel), mais il n'a pas suivi cette méthode dans tout le contenu du lexique. Il s'est contenté d'un certain nombre de mots, par exemple :

"النسر إكْدُرُ النسور جماعة"

Un aigle = إكْدُرُ = النسر → les aigles pluriel = النسور جماعة

" الحجلة تسكرت الحجليون جماعة "

Le milan = الحجلة = تَسْكُرَتْ → les milans pluriel = الحجليون جماعة

Les explications étaient succinctes, se limitant généralement en un seul mot, sans ajouter de longues descriptions ou définitions des mots fournis, sauf quelques vers de poésie dans un seul chapitre.

Les pages du manuscrit sont numérotées avec les mots, également connues sous le nom de "réclame", afin de faciliter le réarrangement des pages en cas de désintégration ou de réparation du manuscrit, permettant ainsi de le réorganiser correctement.

Sur la première page du manuscrit, l'auteur a commencé par la *basmala*, suivie d'une décoration autour du nom de l'auteur, "Abu Abdullah ibn al-Mubarak ibn al-Junār ibn Abdullah", puis une prière sur le Prophète. Ensuite, l'auteur a donné une brève introduction sur le contenu du livre en disant : "Ce livre est une base qui contient les noms arabes expliqués en l'ajami ". Cette introduction diffère de celle d'Ibn Tunart. Le contenu du livre commence à partir de la même page, et l'auteur a commencé sans titres ni chapitres, se contentant de regrouper les mots dans des domaines de signification spécifiques. Pour celui qui lit les deux premières pages, il a l'impression que l'auteur explique son environnement, regroupant tout ce qui concerne la vie quotidienne et la nature environnante de l'Homme berbère, présenté dans les domaines de signification suivants : la division des individus selon le genre, les catégories d'âge, les situations sociales, l'eau et l'irrigation, l'environnement naturel, la culture agricole, les animaux et les outils, les vêtements et les métaux.

L'auteur a commencé à modifier sa méthode à partir de la quatrième page en classant les mots sous des chapitres, le premier chapitre étant celui des arbres. Le tableau ci-dessous contient tous les chapitres présents dans le lexique. La méthode de classification par chapitres dans les lexiques facilite la recherche pour le lecteur,

surtout que les titres des chapitres sont souvent écrits dans une couleur vive comme le rouge ou le bleu, comme c'est le cas dans ce lexique. Cela permet de distinguer facilement le texte du titre. Les mots expliqués dans le lexique sont présentés sous forme de texte et comprennent :

Les titres principaux représentés par les chapitres, sont des sujets spécifiques qui constituent les principaux domaines d'intérêt pour quiconque souhaite apprendre la langue. Ils se divisent en trois catégories larges : les expressions et les actions, les aspects liés à l'homme, et la nature. Les positions des titres des chapitres varient, qu'ils soient au début de la ligne, au milieu ou à la fin, ce qui témoigne d'une méthodologie non systématique dans leur placement.

La plupart des textes suivent une méthodologie unique dans l'explication des mots, où l'auteur introduit généralement le mot en langue source avant de le traduire dans la langue cible, ajoutant parfois la forme plurielle dans la langue source, bien que son utilisation soit limitée.

En revanche, on observe parfois une diversité méthodologique dans la présentation des mots, où il peut commencer par la langue cible avant la langue source, puis corriger cette erreur par la suite.

La plupart des phrases utilisées sont des phrases nominales, parfois courtes et parfois longues, selon les besoins de l'auteur pour fournir l'information. Les phrases nominales utilisées pour façonner le contenu du texte étaient liées ou se suivaient avec des outils tels que "et" ou "aussi", et ces phrases servaient également de signes de ponctuation et parfois d'explications supplémentaires incluant l'utilisation des mots "il" ou "elle". Dans le chapitre sur les cris des animaux, l'auteur a utilisé, par nécessité, des phrases verbales pour décrire les actions sonores, ce qui a également été

inclus dans le chapitre sur les actions et les expressions, où l'auteur a ajouté deux vers de poésie.

Les phrases dans ce texte n'ont pas pris la forme de phrases canoniques, avec des espaces entre elles, mais se sont contentées de l'espace de la marge, ce qui l'une de ces caractéristiques marque typographiques. Dans ce manuscrit, les phrases sont alignées les unes au-dessus des autres sans espace ou interruption, et ressemblent à un texte continu bien qu'il s'agisse d'une longue liste séquentielle d'entrées.

Les mots sont regroupés dans des domaines sémantiques, c'est-à-dire chaque groupe de mots est séquentiel et organisé de manière logique. Par exemple, dans le chapitre du corps, l'auteur a organisé les mots en fonction des parties du corps humain, de la tête aux pieds. Le tableau N°01, présente le contenu du lexique divisé en chapitres.

Tableau N°01 : le contenu du lexique en chapitres

| Chapitre en arabe | Traduction du chapitre |
|---------------------|--|
| (1) فصل في الأشجار | 1) Un chapitre sur les arbres. |
| (2) فصل في النباتات | 2) Un chapitre sur les plantes. |
| (3) فصل في السماء | 3) Un chapitre sur le ciel. |
| (4) فصل في الماء | 4) Un chapitre sur l'eau. |
| (5) فصل في الثياب | 5) Un chapitre sur les vêtements. |
| (6) فصل في الموعين | 6) Un chapitre sur les outils agricoles. |

| | |
|----------------------------------|---|
| 7) فصل في الطيور | 7) Un chapitre sur les oiseaux. |
| 8) فصل في الخشوش | 8) Un chapitre sur les animaux rampants. |
| 9) فصل في الوحوش | 9) Un chapitre sur les félins. |
| 10) فصل فذكر الأثنام | 10) Un chapitre sur les animaux domestique. |
| 11) فصل في ذكر الجيئر | 11) Un chapitre sur les carats. |
| 12) في كلام الوحوش | 12) Un chapitre sur les cris des animaux |
| 13) فصل في اللباس | 13) Un chapitre sur les vêtements. |
| 14) فصل في النبات المعتود | 14) Un chapitre sur les herbes aromatiques. |
| 15) فصل في ذكر البلاد و الارضين. | 15) Un chapitre sur les reliefs. |
| 16) فصل في الجسد | 16) Un chapitre sur le corps. |
| 17) فصل في أصحاب الصناعة | 17) Un chapitre sur les métiers. |
| 18) فصل في السخ و السخ | 18) Un chapitre sur la générosité et l'avarice. |
| 19) فصل في الأقوال و الأفعال | 19) Un chapitre sur les paroles et les verbes. |

Il semble que l'auteur du lexique a intégré un nombre considérable de mots en arabe dialectal, ce qui signifie qu'il n'a pas seulement utilisé l'arabe classique pour présenter les mots, mais parfois aussi la forme dialectale correspondante. Aussi, il a mentionné des variantes dans la formation du pluriel. Les exemples qui suivent illustrent quelques variantes du pluriel :

| الأصح | كيف جمعها | الكلمة |
|---------|-----------|--------|
| الضفادع | الضفادعون | الضفدع |
| ابار | الأبابر | البنر |
| الأسقف | السقوف | السقف |
| حجلان | الحجلون | الحجلة |
| الأفخاذ | الفخضين | الفخض |

3.2. Le deuxième manuscrit

Le manuscrit est une poésie épique intitulée *Sīrat al-akābir fi dikri bâḍi lughat al-barābir*, dont l'auteur et la date sont inconnus. Le manuscrit contient un type très courant de manuscrit berbère,

connus sous le nom de "mandūma", un genre littéraire largement répandu dans les manuscrits islamiques. Ce genre repose sur une prose poétique se terminant par une rime à la fin du vers, et parfois dans d'autres types de *mandūma*, elle se limite à un rythme sans rime.

Le manuscrit fait partie des manuscrits berbère lexicographiques et traduits, écrit en arabe et en berbère. Il existe deux exemplaires connus du manuscrit : l'un dans la collection du Roux portant le code Ms-92 -3 écrit sur du papier moderne (Abdullah Amennou, 2019, p. 05), et un autre exemplaire conservé à la bibliothèque de l'université de Leyde, répertorié dans l'index des manuscrits berbères réalisé par le chercheur néerlandais Nico Van den Boogert en 2002. Cette dernière version est éditée et publiée dans le livre de Ahmed EL Mounadi en 2012, où le texte et les images du manuscrit sont également publiés. Cette édition vérifiée porte le code Cod.or-25-710 (Nico Boogert, 2002, p. 245).

Le document s'introduit, comme la plupart des manuscrits traditionnels marocains, par des louanges et des salutations au Prophète, une caractéristique typique des manuscrits islamiques et l'un de leurs éléments essentiels. Ensuite, l'auteur donne une brève introduction dans laquelle il explique l'objectif de sa composition, qui consiste à traduire et interpréter la langue berbère. Il a ensuite donné un titre à son œuvre dans une phrase, disant : « Je l'ai nommée *Sīrat al-akābir fī dikr ibādi lughat al-barābir* », précisant le domaine géographique de l'œuvre par le mot 'Atlas'. Il a ensuite clarifié son début par l'Homme, soulignant ainsi le premier sujet traité dans le manuscrit et indiquant son référencement aux différences ou à la variation linguistique qu'il a entendue ou mémorisé dans sa vie.

La variation linguistique apparente dans la langue berbère traitée par l'auteur concerne les dialectes chleuh et tamazight, et elle englobe les régions mentionnées dans son arjuza, dans différentes parties du poème, notamment Demnat, Ait Atta, Ait Oumalou,

Souss, Guegoula, Haha Imoukkas, Ait Baamran, qui sont des villages et des tribus habitant le Petit Atlas, le Moyen Atlas et le Grand Atlas. Ainsi, l'auteur a minutieusement traité la variation linguistique dans son œuvre en mentionnant spécifiquement les locuteurs des mots, qu'il s'agisse du village ou de la tribu.

Quant à la structure du texte portée par ce manuscrit, nous avons déjà discuté des mandūma, qui étaient largement connus dans le milieu du savoir marocain berbère, car ils étaient faciles à mémoriser et à échanger. L'auteur de "*Sīrat al-Akābir fī Dhikr Ba'd Lugha al-Barābir*" a opté pour l'écriture de son poème sous forme d'enjambement, de sorte qu'il y a une pause entre deux vers dans la même ligne, et le poème se termine par une rime.

Le manuscrit ne contient pas de titres explicites pour indiquer la division des sujets, mais l'auteur a plutôt choisi de diviser les sujets en fonction du contenu du texte en utilisant des champs sémantiques dans chaque groupe de vers. C'est pourquoi le chercheur Ahmed El Mounadi a décidé de diviser et de structurer les parties du manuscrit, et les champs sémantiques ou les sujets traités sont les suivants : (EL Mounadi, 2012, p. 12).

- فصل في الإنسان ذكرا و أنثى
- Chapitre sur l'homme, mâle et femelle
- فصل في جسم الإنسان و أعضائه
- Chapitre sur le corps humain et ses organes
- فصل في اللباس و الثوب و ما إليهما
- Chapitre sur les vêtements et les habits
- فصل في الأرض و العمران
- Chapitre sur la terre et l'urbanisme
- فصل في الماء و الكواكب و الرياح
- Chapitre sur l'eau, les planètes et les vents
- فصل في بعض خصائص اللغة العربية
- Chapitre sur quelques caractéristiques de la langue
- فصل في تصريف القول بالأمازيغية

-Chapitre sur la conjugaison des verbes en Amazigh

-فصل في الضمائر و الإشارات

- Chapitre sur les pronoms et les démonstratif

Dans son explication, l'auteur a utilisé des phrases ayant différentes fonctions, dont des fonctions descriptives qui décrivent avec précision le mot à traduire en berbère ainsi que la variation linguistique qui peut être présente dans le même mot. Une autre fonction des phrases est l'inférence, où l'auteur a présenté des exemples de variation linguistique qui peuvent représenter un sens désagréable pour une tribu berbère mais être acceptable pour une autre tribu, ce qui est appelé la variation sémantique. Cependant, la plupart de ses phrases étaient descriptives, où il veillait à présenter une description précise en arabe avant de la présenter dans la langue cible, c'est-à-dire le berbère, afin de la comprendre correctement telle que conçue par le locuteur berbère et d'utiliser correctement le mot dans son contexte approprié, ce qui vise à la précision linguistique. Les niveaux de variation linguistique ont introduit la phonétique, la phonologie et le lexique.

3.3.Le troisième manuscrit

La version MS 88a est une copie du manuscrit sur deux cahiers d'écolier probablement réalisée par l'un des assistants d'Arsène Roux (1893-1971) dans les années 1940 (Nait zerrad et Djemai, 2012, p.42).

Il semble que le copiste ait déployé des efforts dans sa copie, car il a placé un petit index au début du premier volume écrit en français. Ensuite, il a ajouté un autre index au début du deuxième volume écrit en arabe. De plus, il a transféré toutes les annotations qui étaient dans la version qu'il a copiée, en les numérotant pour clarifier le mot omis. Les annotations dans la marge étaient écrites en rouge, et une page a été réservée pour un ensemble d'annotations numérotées dans l'ordre.

Le manuscrit contient quarante chapitres et sections, faisant partie des lexiques riches en mots. L'auteur n'a pas seulement rassemblé les sujets populaires et courants liés aux bases et aux besoins des lecteurs pour apprendre ou explorer la langue ; il a inclus la plupart des domaines quotidiens à travers une classification exhaustive des chapitres, et il semble que l'ordre des chapitres ait été logique en termes de sujets.

L'auteur a également ajouté des citations telles que des versets coraniques, des hadiths et de la poésie pour enrichir le texte. Cela met en évidence la culture de l'auteur. En parlant de la culture de l'auteur, la nature des œuvres que nous étudions reflète la culture et la science dominantes à l'époque où l'œuvre a été produite. La deuxième page du premier volume contient une note du copiste, comparant la copie à l'original (Nait zerad, Djemai,2021, p.43).

Le copiste commence par *la bismillah*, suivie du titre du livre en rouge, indiquant le type de livre et son contenu. Sous le titre, le nom de l'auteur, Ibn Tunart, est écrit. Ensuite, quelques mots de louange à Dieu et quelques versets du Coran introduisent le contenu du livre. Comme la copie était récente, le texte était clair et bien organisé. Les mots berbères étaient écrits en bleu et soulignés en rouge, avec une ponctuation entre les phrases. Le texte était écrit en noir. L'auteur adopte un style qui consiste à présenter un mot en arabe suivi de sa traduction en berbère, parfois avec deux ou trois synonymes en arabe et leur traduction en berbère. Entre chaque synonyme, il utilise les mots "et" ou "aussi". Parfois, l'auteur ajoute également le pluriel en arabe. Voici les sujets abordés dans le livre, tirés du texte des cahiers. Le tableau N°02 illustre l'organisation du manuscrit en chapitres et en sections.

Tableau N°02 : le contenu du manuscrit (chapitres – sections) des volumes I et II

| Volumes | Chapitre – section Liste des chapitres extraits du texte des deux manuscrits. | |
|----------|---|--|
| | en arabe | Traduction en français |
| Volume 1 | <ul style="list-style-type: none"> • باب البهائم والجنّة • باب المهادين و القرى • باب في ذكر الأرض و ما يخرج منها و عليها . • فصل في الأشجار و النباتات • فصل في ذكر كلام الوحوش • فصل في ذكر الوحوش • فصل • فصل في النحل • فصل في موضع بعض الطيور و فراخها • فصل استدركت في أشياء معتقده في اليوم. • باب في قذوئ الناس و ألوانهم • باب في أمراض ابن ادان حمنا الله من جميعها . • باب في السلاح و الآلات و المسكاكين و الثياب • باب في الراكبين من الناس . • فصل في الآلات • فصل في النسيج • فصل في الثُّور و الربع • فصل في الثياب • باب في الطعام • فصل في الخيل • باب في السماء و النجوم • فصل في ذكر خشاش الأرض • باب في ذكر الاتعام | <ul style="list-style-type: none"> • Chapitre sur les champs et le paradis • Chapitre sur les champs et les villages • Chapitre sur la mention de la terre, de ce qui en sort et ce qui y est • Chapitre sur les arbres et les plantes • Chapitre sur la mention des cris des animaux • Chapitre sur la mention des animaux • Chapitre sur... • Chapitre sur les abeilles • Chapitre sur l'emplacement des nids d'oiseaux et de leurs petits • Chapitre sur des choses méprisées dans l'atmosphère • Chapitre sur les limites des gens et leurs couleurs • Chapitre sur les maladies d'Ibn Adan, que Dieu le préserve de toutes • Chapitre sur les armes, les outils, les couteaux et les vêtements • Chapitre sur les passagers parmi les gens • Chapitre sur les machines • Chapitre sur le tissage • Chapitre sur les cercles et les quarts • Chapitre sur les vêtements • Chapitre sur la nourriture • Chapitre sur les bijoux • Chapitre sur le ciel et les étoiles • Chapitre sur la mention de la végétation de la terre • Chapitre sur la mention du bétail |
| Volume 2 | <ul style="list-style-type: none"> • باب في ذكر الاتعام • باب في البقر و الغنم • فصل في ولد الناقة • فصل في الخيل • فصل في ذكر الوان الخيل • باب في البغال و الحمير • باب في الوحوش و السماع • باب في العمق و الغور و الفاع • فصل في الذهب و الورق و غيرهما • باب في الشراب • باب في الأقوال | <ul style="list-style-type: none"> • Chapitre sur la mention du bétail • Chapitre sur les vaches et les moutons • Section sur la progéniture du chameau • Section sur les chevaux • Section sur la mention des couleurs des chevaux • Chapitre sur les mulets et les ânes • Chapitre sur les bêtes sauvages et les prédateurs • Chapitre sur les profondeurs, les gouffres et les fonds • Section sur l'or, le papier et autres • Chapitre sur les boissons • Chapitre sur les proverbes |

4. Conclusion:

L'objet de cette contribution était de présenter une lecture liminaire d'un échantillon de trois manuscrits arabo-berbère en graphie arabe en mettant en exergue l'utilisation de la dimension berbère dans ces anciens écrits. Ainsi, les trois documents abordent le domaine lexicographique avec des propositions d'organisation et de classement.

L'apport de ces documents est d'une importance capitale pour la description des différents domaines de la langue berbère de l'époque de ces différents écrits. Ces derniers nous fournissent aussi des témoignages historiques sur l'histoire de la langue et de son évolution. Ainsi, leur exploitation permet de générer des ressources grammaticales, syntaxiques et lexicographiques du vieux berbère attesté dans les différentes régions et localités où ont été produits ces différents vieux documents.

Pour conclure, il est important de souligner que, avant d'entamer une analyse approfondie du contenu de ces écrits anciens, il est essentiel de bien comprendre leur présentation formelle.

Bibliographies:

- Abdullah, A. A. (s.d.). Qamuš arabi amazighi. (*Manus 192*). Casablanca: La fonadtion du Roi Abdul-Aziz Al-Saoud . From : http://www.fondation.org.ma/web/affichage_numerics/1152/17
- Abu Adullah , Ibn Mbarek Ibn Abdullah;. (2024, Avril 23). *Qamuš arabi amazighi*. From Cité numérique de la Fondation du Roi Abdul-Aziz al Saud, Casablanca: http://www.fondation.org.ma/web/affichage_numerics/1152/17
- AISSANI, Djamel; MECHEHED, D. (2008). Usages de l'écriture et production des savoirs dans la Kabylie du XIXe siècle. *Revue des Mondes musulmans et de la Méditerranée*, vol 121-122, p. 239- 259.
- AISSANI, Djamel. (2000) (1998-99). Écrits de langue berbère de la collection de manuscrits Oulahbib (Béjaïa). *Études et Documents Berbères*, n° 15-16 , p.81-99.
- AMENNOU, A. (les 10-11 Septembre 2019).Le lexique amazigh manuscrit l'exemple de kitāb Al Asmā du Ibn Tunart .*Colloque : Les dictionnaires amazigh entre hier et aujourd'hui*,p06.
- BOOGERT, N, D.(2002).*The catalogue of Berber manuscripts in the Library of Leiden University* Leide,p 245.
- BRUGNATELLI, V. (2011). Some Grammatical Features of Ancient Eastern Berber (the language of the Mudawwana). *Saggi di Linguistica e Africanitica*, pp.35-46.
- BRUGNATELLI, V. (2016). Un témoin manuscrit de la Mudawwana d'Abū Ġānim. *Études et Documents Berbères*, n° 35-36 (volume thématique : *Les manuscrits arabo-berbères*)., p. 149- 174.
- El MOUNADI, A. (2012). *Sīrat al-akābir fi dikri bādi lughat al-barābir* (Vol. I). Rabat: Insitut royal de la culture Amazigh.pp 12-23
- GALAND, PERNET. (1972). Notes sur les manuscrits à poèmes chleuhs du fonds berbère de la Bibliothèque Nationale de Paris. *Revue des Études islamiques*, Vol. 41/2, p. 283-296.
- Ibn Tunart, Abu 'Abdallah Muhammad, ibn Ja'far an-Nahwi . MS_088_a. *Glossaire d'Ibn Tunart*,cité numérique de ma méditerranée ,Aix en Provance ,France.
- LEWICKI, T. (1934). De quelques textes inédits en vieux berbère provenant d'une chronique ibādite anonyme. *Revue des Etudes islamiques*, vol.18, pp.275-286.
- LEWICKI, T. (1936a). Mélanges berberes-idāḍite. *Revue des Etudes islamiques.*, vol.10, pp. 267-285.
- LEWICKI, T. (1936b). Notice sur la chronique ibādite d'ad-Dargini. *Revue des Etudes islamiques*, vol.10, pp 146-172.
- LEWICKI, T. (1955). Etudes ibādites nord-africaines. 1er partie : Tasmiya šuyūḥ Ġabal nafḥsa wa-qurāḥum, Liste anonyme des sayḥs idāḍites et des localités du Gabal Nafusa contenue dans le siyar al mašāy 'iḥ. *Parc orirntalistyzen*, V .IV.p 164.

- LEWICKI, T. (1960). Quelques textes inédits relatifs aux voyages des commerçants et des missionnaires idārites nord-africains au pays du Soudan occidental et central au moyen âge. *Folio orientalia*, t.2, pp,1-27., t.2, pp,1-27.
- LEWICKI, T. (1990). Le manuscrit no .277 de l'ancienne collection idārite du feu Zygmunt Smogorzewski de Lwow. *Folio orientalia*, t.27, pp,137-146.
- LUCIANI, J.D. (1897). Al-H 'oudh. *Revue Africaine*, N .37, pp. 34-67.
- MOTYLINSKI, A, de Classant.(1885).Bibliographie du Mzab.les livres de la secte abadhite .*Bulletin de Correspondance africaine*.p15-72
- MOTYLINSKI, A, de Classanti. (1905a). L'Aqida populaire des abadhites Algérien. *Recueil de mémoires et de textes publiés en l'honneur du XIVe Congrès des orientalistes*, pp.505-545.
- MOTYLINSKI, A. (1885). Bibliographie du Mzab les livres de la secte abadhite. *Bulletin de Correspondance africaine*, V.III, pp.15-72.
- MOTYLINSKI, G de Classanti. (1897). Note sur un manuscrit arabo-berbère découvert à Djerba. *Bulletin archéologique du Comité des travaux historique et scientifique*, 2e livraison, pp.377-401.
- NAIT ZERAD, K; DJEMAI, S. (2021). Les animaux dans un lexique arabo-berbère du Moyen Age. In *L'Homme et l'animal au Mghreb, de la Préhistoire au Moyen Age* (pp. 41-45). Aix en Provence.
- OULD-BRAHAM ,Ouahmi.(2018).phrases berbères revisitées provenant de deux sources historique almohades (VIe H. / XIIe siècle). *Études et Documents Berbères*, n° 39-40,pp 323-352.
- OULD-BRAHAM, Ouahmi. (1988- 1987). Lecture des 24 textes berbères médiévaux extraits d'une chronique ibādite par T. Lewicki. *Littérature Orale Arabo-Berbère.*, 18, p 87-125.
- OULD-BRAHAM, Ouahmi. (1988). Sur une chronique arabo-berbère des Ibādites médiévaux. *Études et Documents Berbères*, n° 4, p 5-28.
- OULD-BRAHAM, Ouahmi. (2011). Une chronique ibādite à textes berbères. Le complexe Kitāb al-Siyar d'al-Wisyānī (VIe H. / XIIe siècle). *Études et Documents Berbères*, n° 29-30, pp.311-344.
- OULD-BRAHAM, Ouahmi. (2016). Des manuscrits maghrébins en général et des manuscrits berbères anciens en graphie arabe en particulier. *Études et Documents Berbères*, n° 35-36, pp9-30.